

# Music of Resistance

A tribute to Mikis Theodorakis



**Sunday, January 28, 2024 // 4pm** 

St. Mary Magdalen Church

Berkeley, California

**Greek Chamber Music Project** 

Ellie Falaris Ganelin, Director

**Berkeley Community Chamber Singers** 

Costas Dafnis, BCCS Music Director

**Melinda Martinez Becker** 

mezzo soprano

Supported by

Supported by

Wattis

# **Program**

### The Ballad of Mauthausen

I. Song of Songs

II. Andonis

III. The Fugitive

IV. When the War Ends

Music by Mikis Theodorakis Libretto by Iakovos Kambanellis Arranged by Costas Dafnis

# **Chariot of Dragons**

World Premiere

Commissioned by the Greek Chamber Music Project

I. The Lotos Eaters

II. Doom Assessment

III. The Ophanim

IV. No Retreat

Music by Costas Dafnis Libretto by Terry Taplin

# INTERMISSION

# Omorfi Polis Feggari Magia Mou 'Kanes

Ellie Falaris Ganelin, flute Mary-Victoria Voutsas, voice & piano Songs by Mikis Theodorakis "Feggari" Arranged by Michael Malis

### **Canto General**

Selections

I. Algunas Bestias

II. Voy a Vivir

X. Vegetaciones

Music by Mikis Theodorakis Libretto by Pablo Neruda Arranged by Costas Dafnis

This program is supported in part by a Civic Arts Grant from the City of Berkeley and from the Wattis Foundation.

# **Arists**

# **GREEK CHAMBER MUSIC PROJECT**

Ellie Falaris Ganelin director & flute

Costas Dafnis music director, composer & arranger

Melinda Martinez Becker mezzo soprano

Mike Smith guitar

Byron Hogan cello

Mary-Victoria Voutsas piano

Sage Baggott percussion

### **BERKELEY COMMUNITY CHAMBER SINGERS**

### Soprano

Katie Lynn Baker

Lin Clymer

Madeleine Gordon

Christine Izaret

Alice McCain

Janelle Noble

Melody Noll

Susan Wakerlin

### Alto

**Catherine Atcheson** 

**Deborah Lloyd** 

Janet Lord

**Janice Murota** 

Lisa Nelbach

Ellen Rosenfield

### **Tenor**

Joan King-Angell

Ignacio Dayrit

**Eloise Fox** 

Janet Hack

Paloma Pavel

### Bass

**Stan Dewey** 

Kevin Mann

**George Martin** 

**Jarred Miyamoto-Mills** 

Richard Page

**Howard Rosenberg** 

**Brian Shillinglaw** 

# **Lyrics**

# The Ballad of Mauthausen

Poetry by Iakovos Kambanellis, Translation by Gail Holst-Warhaft

# Ι. 'Ασμα Ασμάτων

Τι ωραία που είν' η αγάπη μου με το καθημερνό της φόρεμα κι ένα χτενάκι στα μαλλιά. Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία.

Κοπέλες του Άουσβιτς, του Νταχάου κοπέλες, μην είδατε την αγάπη μου;

Την είδαμε σε μακρινό ταξίδι δεν είχε πιά το φόρεμά της ούτε χτενάκι στα μαλλιά.

Τι ωραία που είν' η αγάπη μου η χαϊδεμένη από τη μάνα της και τ' αδελφού της τα φιλιά. Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία.

Κοπέλες του Μαουτχάουζεν κοπέλες του Μπέλσεν μην είδατε την αγάπη μου;

Την είδαμε στην παγερή πλατεία μ' ένα αριθμό στο άσπρο της το χέρι,

# I. Song of Songs

How lovely is my love in her everyday dress with a little comb in her hair. No-one knew how lovely she was.

Girls of Auschwitz, girls of Dachau, did you see my love?

We saw her on a long journey; she wasn't wearing her everyday dress or the little comb in her hair.

How lovely is my love caressed by her mother, and her brother's kisses.

Nobody knew how lovely she was.

Girls of Mauthausen girls of Belsen did you see my love?

We saw her in the frozen square with a number on her white hand

με κίτρινο άστρο στην καρδιά.

Τι ωραία που είν' η αγάπη μου, η χαϊδεμένη από τη μάνα της και τ' αδελφού της τα φιλιά. Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία.

# ΙΙ. Ο Αντώνης

Εκεί στη σκάλα την πλατιά στη σκάλα των δακρύων στο Βίνερ Γκράμπεν το βαθύ το λατομείο των θρήνων

Εβραίοι κι αντάρτες περπατούν Εβραίοι κι αντάρτες πέφτουν, βράχο στη ράχη κουβαλούν βράχο σταυρό θανάτου.

Εκεί ο Αντώνης τη φωνή φωνή, φωνή ακούει ω καμαράντ, ω καμαράντ βόηθα ν' ανέβω τη σκάλα.

Μα κει στη σκάλα την πλατιά και των δακρύων τη σκάλα τέτοια βοήθεια είναι βρισιά τέτοια σπλαχνιά είν' κατάρα.

Ο Εβραίος πέφτει στο σκαλί και κοκκινίζει η σκάλα with a yellow star on her heart.

How lovely is my love caressed by her mother, and her brother's kisses.

Nobody knew how lovely she was.

### II. Andonis

There, on the wide staircase, the staircase of tears, in the deep Wiener Graben in the quarry of lament,

Jews and partisans walk,
Jews and partisans fall.
They carry a rock on their backs,
rock, the cross of death.

There Andonis hears a voice, a voice "Oh Comrade, Comrade help me climb the stairs!"

But there on the wide stairway the stairway of tears such help is a swearword such kindness, a curse.

The Jew falls on the step and the stairway turns red.

κι εσύ λεβέντη μου έλα εδω βράχο διπλό κουβάλα.

Παίρνω διπλό, παίρνω τριπλό μένα με λένε Αντώνη κι αν είσαι άντρας, έλα εδώ στο μαρμαρένιο αλώνι.

"And you, my fine fellow, come here, carry a rock twice as big."

"I'll take a double, a triple, me, they call me Andonis and if you're a man, come here to the marble threshing floor." \*

\* In the Greek folk tradition, the threshing floor is the place where the hero wrestles with Death, personified as Charos.

# ΙΙΙ. Ο Δραπέτης

Ο Γιάννος Μπερ απ' το βοριά το σύρμα δεν αντέχει. Κάνει καρδιά, κάνει φτερά, μες στα χωριά του κάμπου τρέχει.

Δώσε, κυρά, λίγο ψωμί και ρούχα για ν' αλλάξω Δρόμο να κάνω έχω μακρύ πάν' από λίμνες να πετάξω.

Όπου διαβεί κι όπου σταθεί φόβος και τρόμος πέφτει. και μια φωνή, φριχτή φωνή κρυφτείτε απ' το δραπέτη.

Φονιάς δεν είμαι, χριστιανοί, θεριό για να σας φάω.

# **III. The Fugitive**

Janos Ber from the North can't stand the barbed wire.
He takes heart, takes wing runs through the villages of the valley.

Ma'am, give me a piece of bread and clothes to change into — I have a long way to go and lakes to fly across.

Wherever he goes or stops fear and terror strike and a cry, a terrible cry: Hide from the fugitive!

Christians, I'm no murderer, no beast come to eat you.

Έφυγα από τη φυλακή στο σπίτι μου να πάω.

Α, τι θανάσιμη ερημιά στου Μπέρτολτ Μπρεχτ τη χώρα. Δίνουν το Γιάννο στους Ες Ες, για σκότωμα τον πάνε τώρα.

# ΙΥ. Άμα τελειώσει ο πόλεμος

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια, κορίτσι με τα παγωμένα χέρια, άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις.

Χαρά του κόσμου, έλα στην πύλη ν' αγκαλιαστούμε μες στο δρόμο να φιληθούμε στην πλατεία.

Στο λατομείο ν' αγαπηθούμε στις κάμαρες των αερίων στη σκάλα, στα πολυβολεία.

Έρωτα μες στο μεσημέρι σ' όλα τα μέρη του θανάτου ώσπου ν' αφανιστεί η σκιά του.

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια, κορίτσι με τα παγωμένα χέρια, άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις. I left the prison to go back to my home.

Ah, what deathly loneliness in this land of Bertolt Brecht!
They hand Janos over to the S.S.
They're taking him, now, to be killed.

# IV. When the War Ends

Girl with the frightened eyes, girl with the frozen hands, don't forget me when the war ends.

Joy of the world, come to the gate so we can embrace in the street, so we can kiss in the square.

So we can make love in the stone quarry in the gas chambers, on the stairs in the gun towers.

Make love at noon in all the places of death until its shadow disappears.

Girl with the frightened eyes, girl with the frozen hands, don't forget me when the war ends.

# **Chariot of Dragons**

Poetry by Terry Taplin

### I. The Lotos Eaters

Original poem title: Shepherds of the Blighted Hills

And a wind out of the north came. Nine Nights clung to prow and shattered mast, the broken ore salt-crusted in foam amid Wave-crest. Then wide dunes and desolate. When night peeled back, we saw him Descend the mountain, fumes of hellebore burning in his mouth under a sundering Ouranos. We twisted our spines averting our eyes, in pity, in shame to see the great arms spoiled, hands that subdued the Lion and lay waste the boar of Caledon inverted:. Mind driven out of itself -- crisis before crisis. Stigma and worse blooming the bogs of mania. Ruptured, the chord wounded our ear, sanguinous cacophony. Blood murmured images into our brains, warped threads unhooked In mental sanitation, where even the maelstrom is calmed to pass underneath alabaster gates You seem nice enough, Polynikes, but you bite the head of the lotos-and strum allday on your hill

### II. Doom Assessment

Headlong into the eyes of malice
On all sides fell the stretch of wing
Barbed mouth opening gates of iron
Laid us bare before the severance
On all side spread the 'spanse of wing
The image splintered against time
Waylaid and bare before the severance
The wired synapse, a tattered lace

The image splintered against time On all four winds, the 12 names of  $\mu avia$  The wired synapse, a tattered lace Crawling the blades of the oars

On all four winds, the 12 names of  $\mu avia$  Headlong into eyes of malice My tongue had split the air, to left and right the burning sheaves

Headlong into eyes of malice
Blunted cinders of veracity
left and right the burning sheaves
Nor could any but you stand against it

# III. The Ophanim, the Illegitimate Metastasis

The turrets failed to down the second eye
Below the ground, what intel could not trace.
Unimpeded, the opps make a mockery of our net.
Who grants, who draws the wooden horse? What hook
Pulls toward the citadel, ruin wrought by data
by breach, sequence fleeing the membrane of the cell.

We assume all tactical functions into the cadre of our cell.

Over the abyss we scry, presiding from thrones of optics.

Creature of sentiment analysis, we conjure, we command yr data.

Names of whose blood upon the altar thrice writ in therapeutic Trace of Li (3) the object carcass suspended digitally and hoked

On nodes to hang snagged midst fibers ill knit within the neural net

Bounds of privacy extend no further than the net
Gain of security. Kind domesticity: a sealed cell.
At end, even the wanderer's hat resists its own hook.
Widening or shuttered, slumber and sight meted through one lens.
Not even a merciful catharsis, the supplicant's redemption could trace,
Let alone those which we have we've already given.

Eyes sweeping the plain for residual data cast a net
To Trace me and the other spirits, burning hooks of our neurons

### IV. No Retreat from the Urban Environment

I'd begun to think my suffering was not mystical
Unless there be something mundane among the cosmos

Lay your hand on black stone Look to the thundering west

Though I no longer recall the sea chant Cannot unbind the course of the wind

And we alighted at the base of the hill, The corridor like a bolt through the city

By lex, or by lux, or by luxury carving polity from the shell of  $N \dot{\epsilon} \mu \epsilon \sigma \iota \varsigma$ 

Where to bury the dragons teeth? The banks where expelled the tyrants bones?

Where there is no traffic, there is remuneration Where there is not traffic, the redress of harm

There is air opening out over fog foam, and heavy spray out on the foam hiss

Let the initiate gaze upon the state fetish Let them drink of the ruin of nations

Fountains of pearl where the rock of my house had been Ringed within rings of thornéd brake, underhanding the canopy wreath

### **Canto General**

Poetry by Pablo Neruda

# I. Algunas Bestias

Era el crepúsculo de la iguana.

Desde la arcoirisada crestería su lengua como un dardo se hundía en la verdura, el hormiguero monocal pisaba con melodioso pie la selva, el guanaco fino como el oxígeno en las anchas alturas pardas iba calzando botas de oro, mientras la llama abría cándidos ojos en la delicadeza

del mundo lleno de rocío.

Los monos trenzaban un hilo interminablemente erótico en las riberas de la aurora, derribando muros de polen y espartando el vuelo violeta de las mariposas de Muzo. Era la noche de los caimanes,

## **Some Beasts**

It was the dusk of the iguana.

From the rainbowed peaks
his tongue like a spear
buried itself in the foliage,
the monklike column of ants
stode the forest on melodic feet,
the guanaco, light as oxygen,
pranced on the endless heights
in shoes of gold,
while the llama opened
innocent eyes to the radiance

of a world covered with dew.

The monkeys wove a thread endlessly erotic on the shores of dawn, they shook down walls of pollen and startled a purple flight of Muzo butterflies.

It was the night of the caimans,

la noche pura y pululante de hocicos saliendo del légamo, y de las ciénagas soñolientas un ruido opaco de armaduras

volvía al origen terrestre.

El jaguar tocaba las hojas con su ausencía fosforescente, el puma corre en el ramaje como el fuego devorador mientras arden en él los ojos alcohólicos de la selva.
Los tejónes rascan los pies del río, husmean el nido cuya delicia palpitante

atacarán con dientes rojos.

Y en el fondo del agua magna, como el círculo de la tierra, está la gigante anaconda cubierta de barros rituales,

devoradora y religiosa.

pure and teeming night of shouts emerging from bogs, and from the sleepy marshes a dim clang of scaly armor

returned to its earthly origin.

The jaguar touched the leaves with his phosphorescent absence, the puma ran in the branches like devouring fire, while in him burned the amber eyes of the jungle. The badgers claw the feet of the river, they have sensed the nest the trembling delicacies of which

they will attack with red teeth.

And in the depths of great waters, like the circle of the earth, the giant anaconda rests covered with ritual clay,

voracious and religious.

# II. Voy A Vivir

Yo no voy a morirme. Salgo ahora en este día lleno de volcanes hacia la multitud, hacia la vida. Aquí dejo arregladas estas cosas hoy que los pistoleros se pasean con la «cultura occidental» en brazos, con las manos que matan en España y las horcas que oscilan en Atenas y la deshonra que govierna a Chile y paro de contar.

Aquí me quedo con palabras y pueblos y caminos que me esperan de nuevo, y que golpean

con manos consteladas en mi puerta.

# X. Vegetaciones

A las tierras sin nombres y sin números bajaba el viento desde otros dominios, traía la lluvia hilos celestes, y el dios de los altares impregnados

devolvía las flores y las vidas.

# I Am Going To Live

I shall not die. I go out, in this day full of volcanoes, to the multitudes, to life, I leave these things in order behind me today when the gunmen roam with "western culture" in their arms, with the hands that kill in Spain and the gallows that sway in Athens and the dishonor that reigns in Chile and I fall silent.

Here I stay
with words and people and roads
that expect new things of me, and that knock

with starry hands at my door.

# **Vegetation**

To lands without names, without numbers, the wind descended from other dominions, the rain pulled down heavenly filaments and the god of the anointed altars

granted flowers and life.

En la fertilidad crecía el tiempo.

El jacarandá elevaba espuma hecha de resplandores transmarinos, la araucaria de lanzas erizadas era la magnitud contra la nieve, el primordial árbol caoba desde su copa destilaba sangre, y al Sur de los alerces, el árbol trueno, el árbol rojo, el árbol de la espina, el árbol madre, el ceibo bermellón, el árbol caucho, eran volumen terrenal, sonido, eran territoriales existencias. Un nuevo aroma propagado llenaba, por sos intersticios de la tierra, las respiraciones convertidas en humo y fragancia: el tabaco silvestre alzaba

su rosal de aire imaginario...

In his luxuriance time grew.

The jacaranda raised up a froth of reflected splendor from across the seas, the bristling lances of the araucanian fir were magnificence against the snow, the primeval mahogany distilled blood from its crown, and in the South of the larches, the thunder tree, the red tree, the thorn tree, the mother tree, the vermillion ceibo, the rubber tree, was the sound and shape of the earth, the spirit of the land. A new aroma spread, filled the interstices of the earth, breath transformed to smoke and fragrance: the wild tobacco raised

its imaginary rose of air...

# **About Mikis Theodorakis**

Mikis Theodorakis (1925-2021) is arguably the most famous Greek figure in modern history. Internationally famous for his film scores, he also composed a great deal of concert music, including symphonies, operas, ballets, oratorios such as *To Axion Esti*, as well as more than 1,000 songs and song cycles that are part of cultural fabric of the Greek musical canon. During Greece's Nazi



occupation and subsequent civil war, Theodorakis fought in the resistance movement and was repeatedly imprisoned, tortured and exiled for his involvement. He managed to study composition at the Athens Conservatoire during this period, followed by a promising contemporary classical career in Paris. He studied with Olivier Messiaen at the Paris Conservatoire, winning top composition competitions, and gaining the admiration of Dmitri Shostakovitch.

Theodorakis eventually returned to his Hellenic roots, as the sounds of Greece became the heartbeat of his music. He believed in breaking down the barriers of class and education by creating a music for all people. He combined elements of Byzantine chant and the *rembetiko* tradition — the music of the urban underworld, which draws parallels to the American blues. Like many of his artist colleagues and intellectuals, he was a member of the Communist Party and served as a member of Parliament. He was arrested during Greece's 1967 military coup and his music was banned. He was only released in 1970 under international pressure, after which he traveled the world giving concerts and denouncing the junta. When the junta toppled in 1974, he returned to Greece a national hero. He continued to compose a vast body of work throughout much of life while remaining active in politics, both serving in Parliament and as a government minister. Mikis Theodorakis died in 2021 at the age of 96.

# **Behind the Music**

The Ballad of Mauthausen is a song cycle based on four poems by Greek playwright and author lakovos Kambanellis. In 1965, he published a memoir, *Mauthausen*, about his time in the eponymous concentration camp during WWII. To promote the release of the book, he wrote four poems based on the memoir, which were set to music by his friend Mikis. The haunting lyrics capture the love story between the gentile Kambanellis and a Lithuanian-Jewish woman at the camp. Under Theodorakis's baton, it was famously performed in Greek, Hebrew and German for tens of thousands at the Mauthausen concentration camp in 1988.

Canto General is Theodorakis' epic oratorio set to the poetry of Nobel Laureate Pablo Neruda. This collection of poems, considered Neruda's masterpiece, reflects the history of Latin America and is synonymous with struggle, freedom, and hope. Neruda was in exile for political reasons when he penned this work in 1950. Theodorakis was, himself, exiled in Paris when he met Neruda (then Chile's ambassador to France) in 1972, where they discussed setting select poems to music. The project was delayed due to the bloody military coup in Chile the following year, as well as the death of Neruda. Theodorakis persevered, completing and recording four movements in 1974, and it became Chile's unofficial anthem of the resistance. Theodorakis composed an additional nine movements over the course of the next decade, all the while performing and recording the oratorio around the world. For **Music of Resistance**, three movements are on the program: Algunas Bestias, Voy a Vivir and Vegetaciones, which Music Director Costas Dafnis arranged especially for this ensemble.

This concert features the world premiere of **Chariot of Dragons**, which the Greek Chamber Music Project commissioned to honor Theodorakis's legacy with a work that's relevant to the current time and place. It consists of four movements with music by Dafnis and poetry by Terry Taplin. Like Theodorakis and Neruda before him, Taplin exists at the intersection of art and politics. His texts for *Chariot of Dragons* use mythical imagery to address very modern topics, including mental health, harsh urban landscapes, and our surveillance society.

# **About the Artists**

Ellie Falaris Ganelin is the director of the Greek Chamber Music Project, which she founded in 2011. She is a classically trained flutist who welcomes other traditions into the fold, including jazz, Latin, Balkan and klezmer music. She is active as a performer of chamber and orchestral music in the San Francisco Bay Area. She is committed to making classical music inviting and accessible for all as an ambassador and performer for the Awesöme Orchestra Collective.

Born and raised in the United States, Ellie is Greek and Croatian-American, whose father hails from Thessaloniki, Greece. She's a proficient speaker and lifelong learner of Modern Greek. Her work with GCMP has been a wonderful opportunity to celebrate and deepen her Hellenic heritage. Ellie received her B.A. in Music from the University of Maryland, where she also holds a B.A. in Journalism and a Minor in French. For many years, Ellie had a dual career in nonprofit communications, while simultaneously presenting GCMP concerts.

The **Berkeley Community Chamber Singers** (BCCS) is an a cappella group that serves as the outreach arm for the Berkeley Community Chorus & Orchestra. Currently at 25 voices strong, BCCS sings a varied repertoire that ranges from madrigal and international music to traditional and pop Americana. The choir performs at such venues as senior residences, hospitals, shelters, street fairs, and other community events.

BCCS is led by Music Director **Costas Dafnis**, a multiple award-winning composer and sound artist. Costas writes music for orchestral concerts, theatrical productions, dance, and interactive games. He teaches technology and composition at the San Francisco Conservatory of Music and has lectured in film at the San Francisco Art Institute.

Mezzo soprano **Melinda Martinez Becker** is a multi-faceted performer singing a diverse repertoire of baroque, contemporary classical, and experimental works. Her New Mexican and Jewish heritage shapes her career as a performer of art song in Spanish, Ladino, Yiddish and a variety of other languages.

As a soloist and chamber musician, she is recognized for her interpretations of various styles of music: "Throughout the program, mezzo-soprano Becker effortlessly switched tracks, from light Baroque singing to all the various demands of the new works" (San Francisco Classical Voice). In addition to performing throughout the Bay Area, she has performed in Spain, Portugal, Egypt, Austria, and France.

Melinda's collaborations with emerging new music composers and ensembles include projects with Nicolas Benavides, Brian Baumbusch and the Lightbulb Ensemble, Emily Koh, Mahsa Vahdat, George Hurd, Friction Quartet, Helia Music Collective, Musical Art Quintet, and as a soloist with the Classical Revolution and Ukiah Symphony Orchestras.

She is dedicated to performing, championing, and the education of music by underrepresented groups. Melinda earned her Masters of Music in Vocal Performance at the San Francisco Conservatory of Music studying with Catherine Cook. Through Project Canción Española at the Escuela Superior de Canto in Madrid, and Música en Compostela in Santiago de Compostela, Spain, she studied Spanish chamber music and art song, as well as pursued post-graduate studies at the Conservatoire de Strasbourg in France. Melinda is on music faculty at Dominican University of California.

Poet **Terry Taplin** is a mobility and social justice activist whose work exists at the intersection of poetry and politics. He is the city councilmember representing Southwest Berkeley's traditionally marginalized community of District 2. Born and raised in Berkeley, he holds an MFA in Creative Writing from Saint Mary's College of California and a BA in Classical Languages.

# **About the Greek Chamber Music Project**

The **Greek Chamber Music Project** (GCMP) is an ensemble that celebrates the Hellenic world through captivating programming in intimate concert settings. Recent programs have included **Celebrating the Jews of Greece**, deeply personal songs about *The Iliad* in **Conversations with Homer**, the commissioning of **Talos Dreams** inspired by the myth of the first robot, and **Uproot**, capturing the refugee experience through song.

GCMP is a champion of Greek composers, shedding light on the rich musical repertoire coming out of Greece and the Greek diaspora. GCMP has released three full-length albums and performed at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts, the Library of Congress, as well as cultural centers and universities across the U.S. and Canada.

# UPROOT CD Release Tour

Katerina Clambaneva vocals Ellie Falaris Ganelin flute & arrangements Doug Machiz cello Elektra Schmidt piano

Fresh interpretations of music from Asia Minor, celebrating this vibrant musical heritage while capturing the refugee experience through song. It features "Feggari Magia Mou 'Kanes" from today's program.

Saturday, May 11 | San Francisco International Arts Festival Wednesday, May 15 | Music@Noon Series at Santa Clara University

Sign up for the GCMP newsletter & socials for upcoming dates & releases

**GreekChamberMusic.com** | Facebook & Instagram: @greekchambermusic

